

Các Điều Kiện Chung về Mua Hàng Hóa này được áp dụng đối với và là một phần không tách rời của tất cả các đề nghị chào hàng, các báo giá và Các Đơn đặt hàng. Khách hàng tuyệt đối từ chối áp dụng bất kỳ điều khoản và điều kiện chung nào khác do Nhà cung cấp đưa ra.

### 1. Định nghĩa

Trong văn bản này, **Hợp Đồng** có nghĩa là hợp đồng được lập theo quy định tại Điều 2; **Đơn vị thành viên** của một bên có nghĩa là bất kỳ công ty, liên doanh, hoặc đơn vị kinh doanh nào khác mà kiểm soát hoặc bị kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp hoặc thuộc quyền kiểm soát chung của bên đó. Một chủ thể được xem là “kiểm soát” một chủ thể khác khi chủ thể này có quyền quản lý trực tiếp hoặc chỉ đạo việc quản lý hoặc điều chỉnh các chính sách của một chủ thể khác bất kể là dựa trên quyền sở hữu cổ phiếu có quyền biểu quyết hay là các biện pháp khác; **Khách hàng** có nghĩa là Công ty TNHH DSM Nutritional Products Việt Nam, 26 Đại lộ Độc Lập, Khu công nghiệp VSIP, Thuận An, Bình Dương, Việt Nam, hoặc bất kỳ Đơn vị thành viên nào khác của Khách hàng phát hành Đơn đặt hàng hoặc đề nghị chào hàng; **DSM (Group)** là nhóm các công ty được liên kết về mặt tổ chức với Koninklijke DSM N.V, mỗi công ty trong Tập đoàn là một Công ty DSM Group; **Hàng hóa** có nghĩa là sản phẩm, vật liệu, chất lỏng, thiết bị, thiết kế, phần mềm, tài sản di thuê, hàng hóa lưu kho, và tất cả các loại giấy tờ có liên quan được quy định trong Đơn đặt hàng. **Đơn đặt hàng** có nghĩa là đơn đặt hàng do Khách hàng phát hành và tất cả các văn bản liên quan; **Dịch vụ** có nghĩa là dịch vụ và/hoặc tất cả các sản phẩm kèm theo được cung cấp theo quy định trong Đơn đặt hàng. **Nhà cung cấp** có nghĩa là bất kỳ người nào hay chủ thể nào ký kết hợp đồng với Khách hàng.

### 2. Chấp thuận

Các Điều Kiện Chung Về Mua Hàng Hóa này, cùng với Đơn đặt hàng có liên quan do Khách hàng phát hành sẽ quy định các điều khoản và điều kiện về cung cấp Dịch vụ và/hoặc giao Hàng hóa mà Nhà cung cấp phải thực hiện đối với Khách hàng và sẽ ràng buộc Các Bên khi có sự chấp thuận của Nhà cung cấp (Hợp đồng ràng buộc). Bất kỳ sự thay đổi nào từ Nhà cung cấp sẽ chỉ ràng buộc khi được Khách hàng chấp nhận bằng văn bản. Việc thực hiện bất kỳ phần nào của Đơn đặt hàng của Nhà cung cấp sẽ được coi như sự chấp thuận vô điều kiện đối với phần đó của Nhà cung cấp.

### 3. Điều kiện thương mại

**3.1** Nhà cung cấp phải thực hiện Dịch vụ và/hoặc cung cấp Hàng hóa theo giá cả đã được quy định trong Hợp đồng. Trừ khi có những quy định khác đi, giá sẽ (i) là giá được xác định và không đổi (ii) không bao gồm Thuế giá trị gia tăng nhưng (iii) bao gồm tất cả các loại thuế, phí, lệ phí (bao gồm phí giấy phép), chi phí khác và bao gồm tất cả các loại chi phí.

**3.2** Trừ khi được các bên đồng ý khác đi một cách rõ ràng, Khách hàng phải thanh toán tiền Hàng Hóa và/hoặc Dịch vụ theo hóa đơn của Nhà cung cấp theo hình thức chuyển khoản ngân hàng trong vòng chín mươi (90) ngày sau ngày cuối cùng của tháng có ngày nhận hóa đơn với điều kiện là thông tin trên hóa đơn chính xác và không có tranh chấp về hóa đơn.

**3.3** Khách hàng có thể ủy quyền cho bất kỳ công ty nào khác của DSM Group thanh toán thay khoản tiền đến hạn của Khách hàng. Khoản thanh toán đó sẽ hoàn tất nghĩa vụ thanh toán tương ứng của khách hàng đối với Nhà cung cấp. Trong trường hợp có tranh chấp về hóa đơn, Nhà cung cấp không có quyền trì hoãn nghĩa vụ của mình. Khách hàng có quyền cản trở số tiền nợ Nhà cung cấp hoặc các đơn vị thành viên của Nhà cung cấp với số tiền mà Nhà cung cấp hoặc các đơn vị thành viên của Nhà cung cấp nợ Khách hàng.

**3.4** Trong phạm vi Dịch vụ được cung cấp theo cơ chế có thể bồi hoàn, Nhà cung cấp phải ghi nhận lại tất cả các chi phí, phí tổn và thời gian làm việc và cho phép Khách hàng tiếp cận các thông tin đó.

### 4. Tuân thủ

**4.1** Nhà cung cấp phải tuân thủ tất cả các luật quốc gia (quốc tế), quy chế, quy định cũng như các tiêu chuẩn và yêu cầu được áp dụng khác có liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, tất cả các quy định liên quan đến (i) chống hối lộ và chống tham nhũng và (ii) thương mại quốc tế chẳng hạn như, nhưng không giới hạn ở, các biện pháp cấm vận, kiểm soát nhập khẩu, xuất khẩu và danh sách bên bị trừng phạt (Yêu cầu Tuân thủ).

**4.2** Nhà cung cấp đảm bảo rõ ràng rằng nhân viên, đại lý và nhà thầu phụ của Nhà cung cấp sẽ không trực tiếp hoặc gián tiếp (i) chấp nhận, cam kết, cung cấp hoặc tạo ra bất kỳ lợi ích không hợp lệ nào cho hoặc (ii) tham gia vào thỏa thuận (a) với bất kỳ thực thể hoặc cá nhân nào bao gồm các viên chức chính phủ hoặc thực thể do chính phủ quản lý - hoặc (b) liên quan đến sản phẩm vi phạm hoặc bất hợp pháp theo Quy định Tuân thủ hiện hành.

**4.3** Nhà cung cấp bảo đảm rằng Nhà cung cấp có quyền sở hữu và có quyền bán các Hàng hóa và sản phẩm kèm theo Dịch vụ cung cấp bao gồm quyền chuyển giao cho Khách hàng các quyền sở hữu trí tuệ. Nhà cung cấp nắm giữ bất kỳ và tất cả các giấy phép, bản kê khai người sử dụng cuối cùng và bất kỳ tài liệu nào khác về quá cảnh và nơi đến theo yêu cầu của quốc gia xuất xứ để thực hiện nghĩa vụ của Nhà cung cấp và Nhà cung cấp phải ngay lập tức thông báo cho Khách hàng về bất kỳ hạn chế nào về mặt pháp lý.

### 5. Thời gian

Nhà cung cấp đảm bảo sẽ cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đúng thời hạn mà không có bất kỳ sự chậm trễ hay gián đoạn nào. Nhà cung cấp phải ngay lập tức thông báo cho Khách hàng về bất kỳ sự chậm trễ nào mà có thể dự liệu trước.

## **6. Giao nhận, bảo hành và chấp nhận Hàng hóa**

- 6.1** Trừ khi có thỏa thuận khác, Hàng hóa sẽ được giao theo Incoterm DDP địa điểm của Khách hàng.
- 6.2** Việc giao nhận phải thực hiện theo hình thức đóng gói phù hợp. Bao bì đất tiên và có thể tái sử dụng sẽ được hoàn trả cho Nhà cung cấp. Nhà cung cấp phải kịp thời cung cấp cho Khách hàng (bản sao) tất cả các giấy phép, chứng từ, thông tin, đặc điểm kỹ thuật và hướng dẫn cần thiết cho việc vận chuyển, sử dụng, xử lý, vận hành cũng như lưu kho Hàng hóa một cách an toàn và phù hợp và tất cả bản gốc của các chứng nhận về phân tích phù hợp với tập quán cung cấp thông thường. Nếu có thể áp dụng, Hàng hóa lưu kho của Khách hàng sẽ được chuyển trả lại cho Nhà cung cấp theo số lượng, tình trạng và điều kiện ban đầu.
- 6.3** Nhà cung cấp bảo đảm các chức năng phù hợp của Hàng hóa và đảm bảo Hàng hóa phù hợp với đặc điểm kỹ thuật và theo yêu cầu, chưa qua sử dụng, được làm bằng nguyên vật liệu tốt và công nhân có tay nghề, không bị bất kỳ lỗi, khuyết điểm nào, không đang bị cấm cố, thế chấp, nắm giữ hay bất kỳ hạn chế nào và thích hợp cho mục đích sử dụng dự kiến. Những bảo đảm trên không được hiểu là sẽ loại trừ các bảo đảm và/hoặc quyền nào mà Khách hàng có thể có hoặc đạt được và sẽ dành cho Khách hàng cũng như khách hàng của Khách hàng.
- 6.4** Nhà cung cấp phải kịp thời sửa chữa hoặc thay thế bất kỳ hoặc toàn bộ Hàng hóa trong vòng 2 năm sau ngày chấp nhận hoặc ngày sử dụng, vận hành đầu tiên, tính theo ngày muợn hơn. Hàng hóa hoặc một số bộ phận của Hàng hóa đã được sửa chữa hay thay thế sẽ được bảo hành thêm một thời hạn ít nhất là 2 năm kể từ ngày sửa chữa hoặc thay thế. Khi được yêu cầu, Nhà cung cấp phải để những hàng hóa không thể sử dụng được khỏi vị trí của người sử dụng xa nhất có thể cho đến khi Nhà cung cấp giao Hàng hóa thay thế. Thời hạn bảo hành được gia hạn thêm một khoảng thời gian bằng khoảng thời gian Hàng hóa không thể sử dụng được.
- 6.5** Khách hàng có quyền từ chối bất kỳ Hàng hóa được giao (i) không đúng thời gian đã thỏa thuận, (ii) không đúng khối lượng và/hoặc số lượng đã thỏa thuận, (iii) bao bì không đúng quy cách và bị hư hỏng hoặc (iv) các lỗi khác do rủi ro và do Nhà cung cấp mà không ảnh hưởng đến quyền được bồi thường cho các tổn thất và thiệt hại của Khách hàng do sự không tuân thủ của Nhà cung cấp.
- 6.6** Việc xem xét, kiểm tra và chấp nhận hoặc thanh toán không giải phóng Nhà cung cấp khỏi các nghĩa vụ và **sự đảm bảo hàng hóa** của Nhà cung cấp.

## **7. Thực hiện và chấp nhận Dịch vụ**

- 7.1** Nhà cung cấp đảm bảo chất lượng và kết quả Dịch vụ. Nhà cung cấp phải thực hiện Dịch vụ theo yêu cầu và điều kiện chi tiết quy định trong Hợp đồng, thực hiện kỹ năng và sự thận trọng hợp lý, sử dụng các nguyên liệu thích hợp được bảo quản tốt, đồng thời **sử dụng** lao động có trình độ chuyên môn.
- 7.2** Nhà cung cấp phải hướng dẫn Khách hàng kịp thời và thích hợp cách sử dụng đặc biệt hoặc cách xử lý của dịch vụ.
- 7.3** Việc chấp nhận Dịch vụ đã thực hiện phải được xác nhận bằng văn bản.

## **8. Chuyển giao quyền sở hữu**

- 8.1** Quyền sở hữu Hàng hóa và các sản phẩm kèm theo Dịch vụ sẽ được chuyển giao cho Khách hàng tại thời điểm giao nhận theo quy định về giao nhận trong Hợp đồng. Tuy nhiên, nếu Khách hàng thanh toán cho bất kỳ Hàng hóa nào trước thời điểm giao nhận thì quyền sở hữu Hàng hóa đó sẽ được chuyển cho Khách hàng tại thời điểm thanh toán.
- 8.2** Quyền sở hữu và rủi ro của Hàng hóa theo hợp đồng thuê luôn thuộc về Nhà cung cấp.
- 8.3** Quyền sở hữu Hàng hóa lưu kho của Khách hàng theo hợp đồng kho bãi thuộc về Khách hàng. Rủi ro của Hàng hóa này được chuyển giao cho Nhà cung cấp tại thời điểm chấp nhận Hàng hóa và chấm dứt sau khi Hàng hóa đó đã được giao cho Khách hàng.
- 8.4** Nhà cung cấp phải lưu kho bất kỳ nguyên liệu thô hay hàng hóa bán thành phẩm dùng để sản xuất và/hoặc chế tạo các sản phẩm và bán thân các thành phẩm. Rủi ro đối với loại hàng hóa này sẽ thuộc về Nhà cung cấp cho đến khi Khách hàng chấp nhận.

## **9. Kiểm tra**

- 9.1** Nhà cung cấp bảo đảm rằng Khách hàng hoặc người được Khách hàng chỉ định có quyền kiểm tra Hàng hóa hoặc quá trình sản xuất Hàng hóa và/hoặc bất kỳ nơi nào thực hiện một phần hay toàn bộ Dịch vụ.
- 9.2** Nhà cung cấp phải thường xuyên và liên tục kiểm soát và kiểm tra chất lượng Hàng hóa và Dịch vụ cũng như các hoạt động trong suốt quá trình sản xuất, lưu kho và giao nhận. Nhà cung cấp bảo đảm rằng Khách hàng hoặc người được Khách hàng chỉ định có quyền tham gia kiểm tra và hoặc xem xét Hàng hóa vào bất kỳ lúc nào.
- 9.3** Việc xem xét và hoặc kiểm tra không làm giảm bớt bất kỳ nghĩa vụ hay trách nhiệm nào của Nhà cung cấp theo Hợp đồng.

## **10. Những thay đổi phải được kiểm soát**

Việc thực hiện bất kỳ hay toàn bộ thay đổi đối với và/hoặc những cải tiến liên quan đến Hàng hóa và/hoặc (việc thực hiện) Dịch vụ bao gồm quy trình (kinh doanh), nguyên liệu (thô) (bao gồm nguồn cung cấp) và/hoặc bất kỳ thay đổi nào khác làm ảnh hưởng đến các đặc điểm kỹ thuật của Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ cần phải có văn bản chấp thuận của Khách hàng. Nhà cung cấp phải thông báo trước cho Khách hàng về những thay đổi đó đồng thời cho phép Khách hàng kiểm soát và kiểm tra Hàng hóa.

### **11. Quy định kiểm tra hóa học của EU và những quốc gia không thuộc EU**

Liên quan đến các chất hóa học được cung cấp theo Đơn đặt hàng trong phạm vi hoặc vào Liên minh Châu Âu, Nhà cung cấp theo đây xác nhận rằng Nhà cung cấp hoàn toàn hiểu Quy định của EC số. 1907/2006 về Đăng ký, Đánh giá, Cấp phép và Hạn chế đối với Hóa chất (“REACH”). Nếu có bất kỳ Hàng hóa hoặc bất kỳ chất tạo thành nào của Hàng hóa thuộc phạm vi của quy định REACH, Nhà cung cấp xác nhận và cam kết rằng Hàng hóa hoặc các chất tạo thành của chúng hoàn toàn phù hợp với các yêu cầu của quy định REACH. Nhà cung cấp sẽ cung cấp số đăng ký (kể cả số đăng ký trước) cho Khách hàng. Nếu Hàng hóa hoặc bất kỳ chất tạo thành nào của chúng thuộc phạm vi của các quy định về kiểm soát hóa chất, Nhà cung cấp xác nhận và cam kết rằng Hàng hóa hoặc bất kỳ chất tạo thành nào của chúng đều tuân thủ các quy định đó.

### **12. Sự bền vững, SHE và An ninh**

**12.1** Giá trị của 3 chữ P (Con người, Hành tinh, Lợi nhuận), theo định nghĩa trong Quy tắc đạo đức của DSM có ý nghĩa quan trọng đối với DSM trong việc xây dựng giá trị bền vững. Nhà cung cấp đồng ý tuân thủ Quy tắc đạo đức của DSM đã được đăng tải trên trang thông tin [www.dsm.com/supplier-code-of-conduct](http://www.dsm.com/supplier-code-of-conduct) hoặc sẽ được gửi cho Nhà cung cấp khi có yêu cầu.

**12.2** Nhà cung cấp phải tuân thủ và hành động theo đúng với các hướng dẫn về an toàn, sức khỏe và môi trường, phải tránh gây ô nhiễm đất và nước ngầm, hạn chế ô nhiễm không khí và tiếng ồn trên khu vực của Khách hàng, tuân thủ các quy định về khu vực và tiếp cận khu vực của Khách hàng cũng như quy định về an ninh (mạng lưới) của DSM. Nhà cung cấp phải sắp xếp các thiết bị và phương tiện vận tải an toàn và hợp lý cũng như đội ngũ nhân viên có trình độ, tay nghề có khả năng nói tiếng bản địa của Khách hàng và/hoặc tiếng Anh để làm việc an toàn, khỏe mạnh và trách nhiệm về mặt môi trường. Khách hàng có quyền kiểm tra các nội dung này của Hợp đồng. Nhà cung cấp phải báo cáo cho Khách hàng bất kỳ bất thường nào liên quan đến sự an toàn, sức khỏe và môi trường cũng như an ninh. Trong những trường hợp có sự kiện bất ngờ, dưới sự giám sát của DSM (Group), Nhà cung cấp phải ngay lập tức tiến hành tất cả các biện pháp nhằm dọn dẹp, khoanh vùng hoặc ngăn chặn tình trạng ô nhiễm do sự kiện bất ngờ đó gây ra.

### **13. Bồi thường, Trách nhiệm và Sự kiện bất khả kháng**

**13.1** Nhà cung cấp phải chịu trách nhiệm và bảo đảm cho DSM (Group) cũng như Khách hàng và các giám đốc, người lao động của DSM (Group) (“Bên được bồi thường”) tránh khỏi, đồng thời bồi thường cho họ, bất kỳ và tất cả các thiệt hại, thua lỗ, thương tổn/từ vong, chi phí và khiếu nại thực tế và ngẫu nhiên mà Bên được bồi thường phải gánh chịu phát sinh từ hoặc có liên quan đến Hợp đồng, từ việc Bên được bồi thường hoặc bên thứ ba sử dụng và/hoặc bán Hàng hóa của Nhà cung cấp, việc Bên được bồi thường hoặc bên thứ ba thực hiện hoặc triển khai Dịch vụ của Nhà cung cấp, trừ khi thiệt hại gây ra là do hành vi cố ý vi phạm hoặc bất cẩn của Khách hàng.

**13.2** Nhà cung cấp phải hoàn toàn chịu trách nhiệm thanh toán đúng hạn và đầy đủ các khoản thuế liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng và phải bồi thường cho Bên được bồi thường đối với tất cả các khiếu kiện và thiệt hại liên quan đến nghĩa vụ thuế, đóng góp trách nhiệm và bất kỳ khiếu nại nào của bên thứ ba bao gồm cả Cơ quan Nhà nước.

**13.3** Trong mọi trường hợp, Khách hàng không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại trực tiếp và gián tiếp nào (bao gồm nhưng không giới hạn việc mất doanh thu, mất lợi nhuận hoặc các thiệt hại hiển nhiên hay bất ngờ khác) theo Hợp đồng.

**13.4** Không bên nào phải chịu trách nhiệm đối với bên kia về việc không thực hiện Hợp đồng nếu việc thực hiện Hợp đồng bị trì hoãn, cản trở hoặc ngăn chặn bởi sự việc hoàn toàn vượt quá tầm kiểm soát của bên có liên quan, và không thể lường trước được (“Sự kiện bất khả kháng”), với điều kiện là bên bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng phải nỗ lực hết khả năng để hoàn thành nghĩa vụ bằng mọi biện pháp có thể. Trường hợp chi do chậm cung cấp nguyên liệu, lao động hoặc các tiện ích khác không được xem là Sự kiện bất khả kháng. Nếu Sự kiện bất khả kháng kéo dài hơn 30 ngày, Khách hàng có quyền chấm dứt (một phần) hoặc hủy bỏ Hợp đồng với thông báo bằng văn bản. Khách hàng có quyền mua hàng hóa và/hoặc dịch vụ tương tự từ bên thứ ba vào bất kỳ lúc nào khi Nhà cung cấp không thể hoàn thành nghĩa vụ. Số lượng hàng hóa bị ảnh hưởng sẽ không được tính vào số lượng (tối thiểu).

### **14. Bảo mật**

Bất kỳ và tất cả các thông tin do Khách hàng hoặc đại diện của Khách hàng cung cấp được xem là thông tin mật và chỉ được Nhà cung cấp sử dụng cho mục đích của Hợp đồng. Thông tin chỉ được phép công bố hạn chế cho người lao động của Nhà cung cấp hoặc cho bên thứ ba trừ trường hợp Nhà cung cấp buộc phải cung cấp thông tin theo lệnh của tòa án hoặc theo nghĩa vụ luật định với điều kiện là Nhà cung cấp phải ngay lập tức thông báo cho Khách hàng về việc đó. Theo yêu cầu của Khách hàng, Nhà cung cấp phải nhanh chóng chuyển trả thông tin cho Khách hàng. Nhà cung cấp không được giữ lại bất kỳ bản sao nào của các thông tin đó. Nhà cung cấp phải giữ bí mật về sự tồn tại của Hợp đồng. Nhà cung cấp hoặc người lao động của Nhà cung cấp phải ký thỏa thuận bảo mật theo yêu cầu.

### **15. Quyền sở hữu và quyền sở hữu trí tuệ**

**15.1** Bất kỳ và tất cả các thông tin, tài sản, hoặc tài liệu được cung cấp cho Nhà cung cấp sẽ luôn là tài sản của Khách hàng. Nhà cung cấp không được sử dụng hoặc dẫn chiếu đến bất kỳ nhãn hiệu, thương hiệu, tên miền, kiểu dáng, bản quyền hoặc bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào khác của Khách hàng hoặc của các Đơn vị thành viên của Khách hàng trừ khi được Khách hàng chấp thuận trước bằng văn bản. Việc sử dụng phải nghiêm túc tuân thủ hướng dẫn của Khách hàng và chỉ cho mục đích đã xác định.

**15.2** Nhà cung cấp bảo đảm Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ, dù đơn lẻ hay kết hợp, sẽ không làm phát sinh hay dẫn đến bất kỳ sự vi phạm hay xâm phạm đến quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào khác.

**15.3** Nhà cung cấp theo đây chuyển nhượng và chuyển nhượng trong tương lai tất cả các quyền sở hữu trí tuệ, bí quyết công nghệ, bản quyền và các quyền khác do Nhà cung cấp hoặc đại diện Nhà cung cấp phát triển cho hoặc theo hướng dẫn của Khách hàng.

**15.4** Tất cả các quyền sở hữu trí tuệ đối với phần mềm bao gồm mã nguồn, phần mềm thứ cấp và tài liệu được phát triển để cung cấp cho Khách hàng hoặc theo sự hướng dẫn của Khách hàng phải theo quyết định của Khách hàng hoặc được chuyển cho Khách hàng. Quyền sở hữu trí tuệ đối với các phần mềm khác sẽ luôn thuộc về Nhà cung cấp và Nhà cung cấp sẽ cấp cho Khách hàng giấy phép vĩnh viễn, không độc quyền, không được chuyển giao, không thể hủy ngang không giới hạn đối với các thiết bị hoặc khu vực cụ thể. Khách hàng được phép cung cấp quyền thứ cấp cho các công ty khác thuộc DSM (Group).

#### **16. Bảo hiểm**

Nhà cung cấp phải mua và duy trì hợp đồng bảo hiểm để bảo hiểm cho các rủi ro phát sinh từ hoặc có liên quan đến Đơn đặt hàng. Theo yêu cầu của Khách hàng, Nhà cung cấp phải cung cấp các chứng nhận bảo hiểm chứng minh phạm vi bảo hiểm của Nhà cung cấp và phải thông báo cho Khách hàng khi có bất kỳ thay đổi.

#### **17. Chấm dứt và tạm ngưng**

Khách hàng có quyền tạm ngưng việc thực hiện toàn bộ hoặc một phần nghĩa vụ hoặc chấm dứt Hợp đồng với hiệu lực tức thì mà không ảnh hưởng đến quyền đòi bồi thường thiệt hại và không phải bồi thường hay bồi hoàn cho Nhà cung cấp (i) nếu Nhà cung cấp bị tuyên bố phá sản, đang trong tình trạng thanh lý, chấm dứt hoặc ngừng toàn bộ hay một phần quan trọng hoạt động kinh doanh, theo lệnh của tòa án hoặc biện pháp ngăn chặn hợp pháp (ii) nếu Nhà cung cấp không tuân thủ Yêu cầu Tuân thủ các quy định về an toàn, y tế, môi trường và an ninh (iii) nếu không được chấp thuận thay đổi theo Điều 10. Sau khi chấm dứt như vậy, Khách hàng có quyền trả lại một phần Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đã nhận và nhận lại khoản tiền đã thanh toán cho Nhà cung cấp đồng thời chuyển giao lại quyền sở hữu Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đó cho Nhà cung cấp.

#### **18. Quy định chung**

**18.1** Nếu có bất kỳ điều khoản nào trong Các Điều Kiện Chung Về Mua Hàng này không có hiệu lực hoặc vô hiệu thì các điều khoản khác sẽ không theo đó mà bị ảnh hưởng. Các Bên đồng ý thay thế các điều khoản vô hiệu hoặc không có hiệu lực đó bằng các điều khoản tương tự phản ánh gần nhất ý chí ban đầu của điều khoản đó.

**18.2** Việc một bên không yêu cầu bên kia nghiêm túc thực hiện nghĩa vụ tại đây sẽ không ảnh hưởng đến quyền của bên đó buộc bên có nghĩa vụ phải thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào sau đó, và cũng không được cho là sự từ bỏ bất kỳ vi phạm nào trước đây hoặc sau đó của bất kỳ bên nào. Bất kỳ sự từ bỏ nào cũng sẽ không có hiệu lực trừ khi được quy định bằng văn bản và không được phép hủy ngang.

**18.3** Nhà cung cấp không được chuyển nhượng toàn bộ hoặc một phần Hợp đồng nếu không được sự đồng ý bằng văn bản của Khách hàng. Tùy thuộc vào sự tuân thủ của Nhà cung cấp, việc Khách hàng đồng ý sẽ không giải phóng Nhà cung cấp khỏi các nghĩa vụ theo Hợp đồng. Khách hàng có quyền chuyển nhượng toàn bộ hoặc một phần Hợp đồng cho Công ty của DSM Group bằng cách thông báo cho Nhà cung cấp.

**18.4** Không có bất kỳ quy định nào trong Hợp đồng được hiểu là một trong các bên là đại lý của bên kia và Hợp đồng cũng không tạo ra bất kỳ quan hệ hợp tác hay liên doanh hoặc quan hệ lao động nào giữa Các Bên.

**18.5** Hợp đồng được giải thích và điều chỉnh theo pháp luật Việt Nam trừ những trường hợp xung đột pháp luật. Công Ước Liên Hiệp Quốc về hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế ngày 11 tháng 4 năm 1980 sẽ không được áp dụng. Việc vận chuyển hàng hóa từ hoặc đến nhà kho mà việc vận chuyển đó là một phần của Dịch vụ thì việc vận chuyển như thế sẽ tùy thuộc vào các quy định của hiệp định về phương thức vận chuyển tùy trường hợp.

**18.6** Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ Đơn đặt hàng và/hoặc Hợp đồng mà các bên không thể giải quyết được sẽ được đưa ra tòa án có thẩm quyền của tỉnh Bình Dương, Việt Nam không hạn chế bất kỳ quyền kháng cáo nào. Trong khi tranh chấp chưa được giải quyết các bên vẫn phải thực hiện nghĩa vụ theo Hợp đồng trừ những nghĩa vụ trực tiếp bị ảnh hưởng bởi việc tranh chấp.

**18.7** Việc hết thời hạn, chấm dứt hoặc hủy bỏ Hợp đồng không ảnh hưởng đến các quyền hoặc nghĩa vụ mà theo quy định các quyền và nghĩa vụ đó vẫn có hiệu lực kể cả khi Hợp đồng hết hạn, chấm dứt hay hủy bỏ, bao gồm nhưng không giới hạn các cam kết, bảo đảm, nghĩa vụ bảo mật, quyền sở hữu trí tuệ và các quyền phát sinh.

Các Điều kiện này được hiểu là “Các Điều Kiện Chung Về Việc Mua Hàng Hóa Và Dịch Vụ của Công ty TNHH Sản Phẩm Dinh Dưỡng DSM Việt Nam”.